

PIPLIA

3
2022

piplia.fi ■ raamattu.fi ■ agricola.fi



#uskottutoivotturakastettu

voimasanoja
PIPLIA.

3/2022

voimasanoja

PIPLIA.

Suomen Pipliaseura | www.piplia.fi

- 3 Pääkirjoitus
- 4 Siunaa koko maailmaa - laulu koskettaa sukupolvesta toiseen. Haastattelussa Jaakko Löytty
- 6 "Kun juurumme Raamattuun, tuotamme hedelmää" - Vähemmistökirkot ovat täynnä elämää Lähi-idässä
- 7 Ääni rauhalle
Kolumni Mari Mäkelä
- 8 Lukutaito nostaa tietämättömyydestä
Käännösnuorukka Seppo Sipilä
- 10 Pysäyttämätön Jumalan sana
Haastattelussa Kua Wee Seng
- 12 Ajankohtaista
- 14 Puutarhamietteitä
Raamattumietiskely Anni Pesonen
- 15 Yhteystiedot

Pipliaseura tekee työtä, jotta ihmiset tavoitetaan heidän omalla kielellään. Käännämme ja kustannamme Raamattua sekä herätämme mielenkiintoa sanaa kohtaan. Edistämme työmme kautta lukutaitoa ja parannamme syrjäytettyjen asemaa.

Piplia on Suomen Pipliaseuran jäsenlehti, joka ilmestyy neljä kertaa vuodessa. Lehti on maksuton, ja sen voi tilata myös muut kuin jäsenet.

Päätoimittaja Markku Kotila | **Vastaava toimittaja** Terhi Huovari | **Toimitussihteeri** Hanna Paavilainen
Graafinen suunnittelu ja kuvankäsittely Anu Tuomainen
Toimitus ja osoitteen muutokset Suomen Pipliaseura | **Osoite** PL 54, Maistraatinportti 2 A, 00241 Helsinki

Puh. 010 838 6500 info@piplia.fi | Bookwell Oy, Porvoo 2022. Käytämme FSC-sertifioitua paperia.
ISSN-L 1236-7869 | ISSN 1236-7869 (painettu) ISSN 1799-7518 (verkkojulkaisu)

LAHJOITUSTILI

”

Mikä ilo, kun
löytyy satuttava
vastaus, oikea sana
oikeaan aikaan.
Sananl. 25:11

pääkirjoitus MARKKU KOTILA

Muutokset tuulet

Kun luet tätä lehteä, haku aika Suomen Pipliaseuran toiminnanjohtajan tehtävään on päättynyt. Aprillipäivänä 1993 alkanut oma matkani seuran toiminnanjohtajana päättyi kesäkorvalla ensi vuonna. Pyydän sinua muistamaan toiminnanjohtajan rekrytoinnista vastaavaa työryhmää ja seuran hallitusta rukouksissasi.

Toinen asia, johon kutsun sinua, liittyy Suomen evankelis-luterilaisen kirkon seurakunnissa toimitettaviin luottamuselinten vaaleihin.

Luterilaisen kirkon seurakunnat ovat Pipliaseuran keskeinen sidosryhmä ja kumppani. Ei ole yhden tekevää, ketä valitaan päättämään seurakuntien niukkenevien resurssien käytöstä.

Ehdokasasettelu on jo päättynyt. Siksi kutsunkin sinua vaalityöhön. Voit mahdollisuuksiesi mukaan tukea niitä ehdokkaita, joille lähetystyön ja kansainvälisen vastuun asiat ovat tärkeitä. Muista myös käydä äänestämässä, jos olet äänioikeutettu eli Suomen evankelis-luterilaisen kirkon jäsen. Varsinainen vaalipäivä on 20.11.2022. Ennako-äänestys toteutetaan 8.-12.11.2022. Seurakunta-vaaleissa äänestäminen on samanaikaisesti sekä henkilökohtaisesti muotoiltu uskontunnustus että rukous sen puolesta, mihin suuntaan toivot seurakuntien kehittyvän.

DANSKE BANK FI 58 8000 1800 0557 83

KANSI JA AUKEAMAN KUVA: ANTTI SIUKONEN

Siunaa koko maailmaa

-laulu koskettaa sukupolvesta toiseen

Jaakko Löytty kertoo kuulleen laulun ”Siunaa koko maailmaa” ambon kielellä 1980-luvun alussa. Kappale on peräisin Swapo Singersien levyltä. Ryhmässä on namibialaisia, jotka esittivät musiikkia Angolan ja Zambian pakolaisleireillä itsenäisyyden puolesta. Vaikka laulut ovat taistelulauluja, esitykset olivat herkkiä ja lempeitä, heidän kansanluonteensa ja identiteettinsä mukaisesti. Löytty uudelle levyllä tulee kokoelmasta myös uusi kappale.

– Laulu teki minuun suuren vaikutuksen. Siunaa Afrikkaa -kohta kääntyi sanoituksessa ’siunaa koko maailmaa’ -muotoon. Afrika mainitaan yhdessä säkeessä.

Kappaleen sävel on eteläafrikkalainen 1800-luvulta, **Enoch Sontongan** säveltämä. Se on tunnettu myös kansallishymninä.

– Afrikkalaiset ovat tyytyväisiä, kun kuulevat, että minun versiossani siunataan ihan koko maailmaa.

Löytty toteaa, että laulu sopii hyvin tähän maailmantilanteeseen. Siinä on vahvaa sodan ja rauhan tematiikkaa.

– Lasten kanssa on tärkeä puhua myös sodasta. Muistan itsekin lapsena pelänneeni, että joutuuko isäkin lähtemään sotaan tai tuleeko sota Suomeen saakka.

Isovanhempien puheissa sota kuuluu yhä paljon. Sota tulee lasten korviin ja näkyville myös uutisten kautta. Eikä aina ole aikuista lähellä selittämässä, kun sotajuttuja vyöryy lasten silmien eteen.

– Pienille lapsille turvallisuuden tunne on tärkeä. Jos se järkkyy, se näkyy heti lapsissa.

– Laulussa sanotaan: ethän Isä taivaan unohda lapsiasi sodan jaloissa. Siinä selitetään, miksi sota syttyy: vihasta, joka on yksi syy.

– Siunaa koko maailmaa lauletaan monta kertaa, joten se voittaa ja lohduttaa. Siunauksella toivotetaan kaikkea hyvää ihmiselle. Sillä on aina hyvä viesti, kun sitä toivotaan.

Löytty on tehnyt pitkän uran sekä musiikin että Herättäjä-Yhdistyksen piirissä, jossa hän oli mukana mm. Siionin virsien uudistustyössä.

– Siunaus ei kulu, vaikka sitä kuinka jakaisi. Samoin Siionin virsien veisaaminen on tärkeää. Virsiä veisatessa voi ajatella monia asioita ja tulla siunatuksi.

Siunaa koko maailmaa -virsi on pysynyt lähes samana

– Kun kappale liitettiin virsikirjaan, säkeisiin lisättiin maana Australia. Sitä ei alun perin ollut mukana. Harmikseni viimeinen säe jätettiin pois virsikirjasta: ’Suothan, Isä Taivaan, meillekin, ilon sekä toivon koteihin. Hoida, Isä, lastas hellimmin. Siunaa koko maailmaa. Siunaa koko maailmaa.’ – Kun esitän laulua, on mukana aina kaikki säkeistöt, ja ihmiset laulavat mukana.

Löytty kertoo, että laulua pyydetään häneltä edelleen usein. Virsikirjassa se on lasten virsi, mutta se voisi olla myös aikuisten virsi.

– Aikuisetkin kaipaavat lohtua, siunausta ja tukea ja kutsuvat Jumalaa taivaan isäksi.

Rakas Afrika

Löytty vietti lapsuutensa Namibiassa. Afrika on edelleen hänelle rakas. Hän





käy siellä lomamatkoilla ja hänen nuorin tyttärensä asuu Zimbabwessa.

– Asuimme aikoinaan kuusi vuotta Senegalissa. Siellä käännettiin Raamattua sereerin kielelle. Oli liikuttavaa saada olla mukana julkistamisjuhlassa, jossa myös paikallinen imaami vastaanotti omankielisen Raamatun.

Tällä hetkellä Löytty työstää raamattulauluja lapsille yhdessä tamperelaisen muusikon kanssa.

– Luen kertomuksen Raamatusta ja tutustun henkilöihin, joista laulun on tarkoitus kertoa. Minun raamatunlukuni on siis hyvin soveltaa; pidän näin itselleni tavallaan raamattutunteja, Löytty nauraa.

Projekti on vielä vähän kesken, mutta valmista tulee koko ajan.

– Lauluja tehdessäni palautan mieleeni kaiken, mihin olen Raamatussa vuosien mittaan tutustunut. Lasten raamattulauluja varten hankin itselleni Selkoraamatun oheislukemistoksi.

Kristillinen kasvatus on tärkeää

– Hurskaat vanhemmat pitivät huolta, että meistä tuli kunnan kansalaisia. Meillä oli ruoka- ja iltarukoukset ja kävimme kirkossa usein. Raamatunkertomukset tulivat tutuiksi pienestä pitäen. Vaimoni **Kaijan** kanssa lausumme yhä usein ruokarukouksen.

Löyttylle tärkeitä ovat hyvät tavat, toisten ihmisten kunnioittaminen ja arvostaminen.

– Afrikassa opin, että vanhempia ihmisiä kunnioitetaan. Perhe ja suku ovat tärkeitä. Onkin vaikea erotella, mikä on kristillisyyttä ja mikä muutoin yleisesti hyväksyttyjä tapoja.

Namibiassa opimme lapsesta pitäen arvostamaan erilaisia ihmisiä. Erilaisuus ei ole lupa muiden kritisointiin. Me olemme kaikki erilaisia, mutta jokainen olemme saman Isän lapsia, eri puolilla maailmaa.

Rakastettu lastenvirsi nyt kirjana

Vauvan oma rapinaraamattu 2

on pieniin käsiin sopiva pehmokirja,
jota voi yhdessä lapsen
kanssa lukea ja laulaa
tutun lastenvirren sanoin.
Löytyn laulu sanoittaa lapsille
sopivalla tavalla rukouksen maailman
puolesta, ja tukee näin kristillistä
kasvatusta pienestä pitäen. *Siunaa
koko maailmaa* on virsikirjassa
virsi numero 501.



” Kun juurumme Raamattuun, tuotamme hedelmää

Astut portista Alexandriassa, Egyptissä kirkon pihaan. Odotat näkeväsi kirkkorakennuksen, ehkä pienen istumapaikan ja puistoplantin sen edessä. Sen sijaan pihalta löytyy ruokakauppa, pieni jalkapallokenttä, vanhainkoti, lääkäriasema, taidepaja ja kahvila – kaikki kirkon ylläpitämiä. Lähes kaiken, mitä elämiseen tarvitsee, saa kirkon yhteydestä. Täällä asuu Yhteisö, isolla Y:llä.

Piipiaseura tarjoaa kirkolle tärkeitä työvälineitä seurakuntalaisten hengellisen elämän ja kristillisen identiteetin syventämiseen. Egyptissä Piipiaseuran lapsityö on erityisen elinvoimaista ja luovaa. Maanlaajuiset raamattutietokilpailut motivoivat nuoria syventymään Raamatun teksteihin.

Kingo-leijonan tähdittämät lastenfestivalit kokoavat köyhissä oloissa eläviä lapsia toivon sanoman äärelle.

Raamattukaupan hyllyt pursuavat värikkäitä lastenkirjoja ja -vihkoja eri ikäisille. Kaikki tähtää siihen, että lapsille ja nuorille rakentuu vahva identiteetti kristittyinä, ja he kasvavat kiinni seurakuntaan.

”Kun juurumme Raamattuun, tuotamme hedelmää”, summaa Egyptin Piipiaseuran pääsihteeri **Amir Elhamy**.

Raamattu käytössä joka kodissa
Seurakunnat jakavat Piipiaseuran lastenmateriaaleja satoja tuhansia kappaleita joka vuosi. Piipiaseura tarjoaa niitä



Vähemmistökirkot
ovat täynnä elämää
Lähi-idässä

Seurakuntavaalit vaikuttamisen paikka

Kirkko tarvitsee päättäjiä, jotka haluavat edistää kansainvälistä oikeudenmukaisuutta. Muista äänestää seurakuntavaaleissa! Vuoden 2022 seurakuntavaalien yhteydessä järjestetään vaalikeräys konfliktien ja kriisien uhrien tukemiseen. Keräyksen toteuttavat yhteistyössä Kirkkopalvelut, Suomen Lähetysseura, Suomen Piipiaseura ja Kirkon Ulkomaanapu. **Suomen Piipiaseuran osalta keräysvarat ohjataan lapsityöhön konfliktierhällä alueilla Lähi-idässä.**



Tutustu seurakuntavaaliehdokkaiden lupauksiin globaalin kirkon puolesta: www.globaalikirkko.fi

8.-12.11. ennakoäänestys • 20.11. varsinainen vaalipäivä



* KOLUMNINI

TEKSTI: MARI MÄKELÄ

Mari Mäkelä aloitti toukokuussa Suomen Piipaseuran sidosryhmä-päällikkönä vastualueenaan globaalikasvatus ja yhteydet seurakuntiin.



Ääni rauhalle

Mitkä ovat sinulle kaikkein tärkeimpiä arvoja?

Mikä on sinun elämäsi perusta?

Minulle yksi elämän peruskivistä on rauha, sen kaikissa merkityksissä. Pyrin kohti rauhaa Jumalan kanssa ja rauhaa ihmisten välillä. Kuluvana vuonna rauhan ja sovussa elämisen kysymykset ovat olleet Euroopassa ajankohtaisempia kuin pitkään aikaan.

Siksi on entistä tärkeämpää pohtia omia arvojaan ja toimia niiden mukaisesti. Vaalit ovat yksi demokraattisen yhteiskunnan tärkeimpiä keinoja vaikuttaa. Äänestämällä kerrot oman mielipiteesi siitä, millaisia arvoja haluat yhteiskunnassa toteutettavan. Jokainen ääni on arvovalinta. Syksyn luterilaisen kirkon seurakuntavaaleissa on mahdollisuus vaikuttaa siihen, minkälainen on tulevaisuuden seurakunta. Vaaleilla valitut luottamushenkilöt tekevät isoja päätöksiä ja siten arvovalintoja seurakunnassa.

Itse aion äänestää rauhan puolesta.

Äänestän sen puolesta, että jokaisella ihmisellä edelleen olisi mahdollisuus kuulla sanoma Rauhan Ruhtinaasta kielellä, jota ymmärtää.

Äänestän sen puolesta, että mahdollisimman moni voisi tulevaisuudensakin kokea luterilaisen kirkon omakseen ja saada sieltä sieluunsa rauhaa hektisen elämän keskellä.

Äänestän sen puolesta, että kirkot voisivat olla kaikille rauhan ja rauhoittumisen tiloja.

Äänestän sen puolesta, että jokainen seurakuntalainen ja seurakunnan työntekijä saisi rauhan olla ihmisenä oma itsensä. Äänestän sydämen rauhan, työrauhan ja sovinnossa elämisen puolesta.

Seurakuntavaalien yhteydessä on myös mahdollisuus viedä rauhan sanomaa maailman konfliktialueille lahjoittamalla vaalikeräykseen. Suomen Piipaseuran osalta keräysvarat ohjataan lapsityöhön konfliktihenkilöillä alueilla Lähi-idässä. Varoilla mahdollisesta konfliktien keskellä eläville lapsille opetusta ja materiaaleja sovussa elämisestä, anteeksiantamisesta ja rakkaudesta.

seurakunnille reilusti alennettuun hintaan, jottei raha olisi este lasten lahjoille. Myös Raamattuja myydään tuotantohintaa halvemmalla – köyhimmällä kansanosalla ei yksinkertaisesti olisi varaa omaan Raamattuun täydellä hinnalla. Oman Raamatun omistaminen on kristityille suunnattoman tärkeää, ja sitä luetaan useimmissa kodeissa melkein joka päivä.

Työ Egyptissä kristityn vähemmistön parissa mahdollistuu kansainvälisen tuen avulla:

Suomen Piipaseura rahoittaa lapsityötä Egyptissä seurakuntien ja yksityisten lahjoittajien tuella.

Lukutaito nostaa tietämättömyydestä



Tansaniassa Tabuhotelin kylässä, Dodomasta pääkaupunkiin Dar es Salaamiin johtavan valtatie kupeessa, on alkanut lukutaitoluokka. Luokka, jossa opettajat ovat nuorempia kuin monet oppilaista ja jossa lukemisen motivaatiot ovat monenlaisia.

Joku tahtoo oppia ymmärtämään lasten koulusta tulevia viestejä, toinen lukea aviomiehensä kirjeitä, kolmas taas tahtoo syventyä Raamattuun itsenäisesti. Oppilaita yhdistää se, että he ovat naisia, jotka eivät koskaan päässeet lapsena kouluun.

– Lapsena en päässyt kouluun, koska vanhempani olivat paimentolaisia. Kun näin muiden lasten menevän kouluun, minusta tuntui pahalta, sillä en itse päässyt mukaan, kertoo **Rahel Mgonja, 51.**

Mgonja rohkaistui opettelemaan lukemaan aikuisiällä, kun hän kuuli tutuilta naisilta, mitä kurssilla tapahtuu. Lukutaitoryhmästä valmistuminen on ollut hänelle suuri onnistuminen.

– Alussa opiskelu oli vaikeaa, mutta nyt osaan jo lukea myös vaikeita ja pitkiä sanoja. Pystyn lukemaan suahilinkielistä

Lukutaitoa naisille Afrikassa

Lukutaitoa naisille Afrikassa -ohjelma ulottuu 13 Afrikan vähemmistökielelle Etiopiassa, Keniassa, Malawissa, Namibiassa ja Tansaniassa. Ohjelman myötä 20 000 naista oppii lukemaan. Tähän mennessä lukutaitoluokan on käynyt yli 8 000 naista.

käydä niinkin, että koulussa annetaan opetusta vain sellaisella kielellä, jota lapsi ei ymmärrä, ja opintie jää siksi kesken.

Lukutaidottomat vanhemmat eivät ymmärrä, mistä kaikesta he sulkevat lapsensa ulkopuolelle.

Kyläyhteisö lämpeni hiljalleen

Lukutaito voi tuoda yksilön elämään suuren muutoksen vielä aikuisiälläkin, mutta näköala parempaan tulevaisuuteen voi puuttua. Tabuhotelin kylässä ei ensin ymmärretty, mitä hyötyä lukutaitoluokasta olisi.

– Kun työ lähti käyntiin ja saimme opettajat ja ihmiset saatiin oppimaan, motivaatio muissakin kasvoi. Nyt lukutaito-opiskelu vetää ihmisiä, he haluavat mukaan oppimaan, kertoo pastori Baltazari Filipo Msiawe.

Kylässä käynnistyi viime syksynä kolmas lukutaitoluokka. Lukemaan opetellaan kyläläisten omalla äidinkielellä, kaguluksi. Vielä toistaiseksi jumalanpalveluksissa luetaan Raamattua pääkielellä suahililla, mutta kagulunkielinen Raamattu on valmistumassa ja julkaistaan vielä tänä vuonna.

Raamattu kagulun kielellä motivoi seurakuntalaisia entisestään lukemisen opettelussa.

– Saarnaan suahiliksi, mutta kun haluan painottaa jotain erityisesti, vaihdan kagulun kielelle, jotta kaikki ihmiset varmasti ymmärtäisivät. Kun kagulunkielinen Raamattu

valmistuu, tulemme käyttämään sitä, pastori Balthazari sanoo.

Opettajat löytyivät omalta kylältä

Tabuhotelin kylän opettajat Mfisu Yoram ja Julia Senyagua ovat molemmat syntyperäisiä kylän asukkaita. Opettajina he ovat toimineet nyt kolme vuotta.

– Useimmat kylämme naisista ovat lukutaidottomia, meillä on intohimo saada heidät oppimaan, Mfisu ja Julia kertovat.

Kysyttäessä, miten lukutaito on muuttanut kylän naisten elämää, on vastaus pitkä ja polveileva, Raamatun lukemisesta sukulaisten kanssa yhteyden pitämiseen. Tärkeintä on kuitenkin se, että maailma avautuu.

– Lukutaito auttaa ihmisiä nousemaan tietämättömyydestä. Lukutaitoiset vanhemmat pystyvät kannustamaan lastensa koulunkäyntiä ja opiskelua, koska ovat nähneet ja kokeneet omalla kohdallaan lukutaidon hyödyt, Julia summaa.

Rukoustasi tarvitaan!

1. Rukoile lukutaitoluokkien oppilaiden puolesta, että he saisivat mahdollisuuden käydä luokan loppuun asti ja oppisivat lukemaan.

2. Rukoile tulevien oppilaiden puolesta, jotta kaikilla olisi mahdollisuus päästä kouluun oppimaan uusia asioita omalla äidinkielellään.

3. Rukoile Piipiaaseurojen puolesta, että työhön lukutaitoluokkien parissa löytyvät oikeat tekijät.

Raamattua, Mgonja iloitsee.

Lukutaidottomuus syrjäyttää

Sytä sille, miksi erityisesti naiset ovat lukutaidottomia, on monia. Jos perheen pitää valita, kuka lapsista saa opiskella, valitaan usein poika, koska tyttären tehtäväksi nähdään äitiys. Lapsia tarvitaan kodin töissä, ja jos koulunkäyntiä ei pidetä tärkeänä, on lapsista kotona enemmän hyötyä kuin koulussa. Joskus voi

Pysäyttämätön Jumalan sana

”Raamattu oman sydämen kielellä on suuri lahja.”

Yhtyneiden Raamattuseurojen Kiinan toimiston pitkäaikainen johtaja Kua Wee Seng vieraili Suomessa syyskuussa. Hän osallistui myös Oulun hiippakunnan lähetysjuhlaan ”Valo virtaa”. Keväällä 2022 Kua valittiin Suomen Piipiaseuran kunniajäseneksi.

”Jumala on avannut kiinalaisille mahdollisuuksia lukea Raamattua”, **Kua Wee Seng** innostuu puhuessaan raamatunkäännöksistä Kiinassa. Kädet viittovat sanoille vauhtia. ”Tämä ei ole minulle vain työasia, tämä on sydämen asia!” Hymy ulottuu silmiin asti ja silmälasista heijastuu syysaurinko.

Yhtyneiden Raamattuseurojen Kiinan toimiston pitkäaikainen johtaja Kua Wee Seng vieraili Suomessa Piipiaseuran vieraana. Hän jäi toimestaan eläkkeelle vuoden 2022 alussa ja ehti toimia lähes 30 vuotta Kiinan raamattutyön parissa. Vuosien varrella hän todisti Kiinan kirkkojen räjähdysmäisen kasvun. Viimeis-

ten 40 vuoden aikana kristittyjen väestö on virallisten arvioiden perusteella kasvanut 46 miljoonaan ja epävirallisten arvioiden perusteella jopa 100 miljoonaan. Kasvulle ei näy loppua, sillä kristityt ovat edelleen vähemmistö Kiinassa. Heitä on vain 7 % väestöstä.



"Jumalan sana on pysäyttämätön! Yhtyneiden Raamattuseurojen tuella perustetussa Ystävyyden kirjapainossa (Amity Printing Press) painetaan 16 miljoonaa Raamattua vuodessa sekä Kiinan että muiden maiden tarpeisiin", Kua toteaa ylpeänä. Kiinassa, maailman suurimmassa kommunistisessa valtiossa, on nykyään maailman suurin raamattupaino ja Raamattu on Kiinan myydyin kirja.

Valtio säätelee uskontoja

Kiinan valtio on aina suojellut yhteiskuntaansa erilaisin rajoituksin. Kaikkien organisaatioiden – myös kirkkojen ja seurakuntien – tulee olla rekisteröityjä. Jokaisen kirjan julkaisuun tarvitaan lupa, mukaan lukien Raamatun. Jokaiselle raamatunkäännökselle on anottava erikseen lupa julkaisemiseen. Viime vuosina säätelystä on tullut kiristystä. Rekisteröityjen kirkkojen jumalanpalveluksiin on laillista kokoontua, mutta rekisteröimättömien seurakuntien kokoontumiset kohtaavat rajoituksia. Raamattuja myydään vain kirkoissa, eikä niitä saa myydä muualla kirja-kaupoissa. Uutena säätelystä piiriin ovat tulleet myös kristilliset verkkosivut ja älypuhelinsovellukset. Myös niihin tarvitaan valtion lupa.

Vaikka rajoitukset ovat kiristyneet, aina on toivoa Jumalan työlle. Uskon Jumalan sanan voimaan. Olen nähnyt sen omin silmin Kiinassa: seurakuntien ja painotalon kasvun sekä lukutaidon lisääntymisen. Rukoilen, että tämä kasvu jatkuu ja vahvistuu. Rukoilen uskoa edistävää ilmapiiriä Kiinan kirkkoille ja kristityille."

Raamattu kaikille kansoille

Kiinassa on virallisesti 56 kieltä, mutta epävirallisten arvioiden mukaan lähes 300 kieltä. Kaikilla kielillä ei ole vielä Raamattua. Pitkä työura kuljetti Kua seurakuntavierailuille eri puolille Kiinaa. Vieraillessaan hmong-kansan vuoristokylässä hän tunsi syyllisyyttä. "Esi-isäni olivat valtaväestöä, joka ajoi tämän kansan asumaan karuihin ja köyhiin vuoristo-olosuhteisiin. Ei ole reilua, että minulla on Raamattu omalla kielelläni, mutta tällä syrjäytetyllä kansalla ei ole, vaikka hekin ovat kristittyjä. On meidän etuoikeutettujen velvollisuus auttaa vähemmistöjä saamaan Raamattu sydämensä kielellä." Piplaseurojen avustuksella hmonginkielinen Raamattu valmistui vuonna 2009.

Piplaseurojen tuella yhdeksälle vähemmistökielelle Kiinassa on valmistunut raamatunkäännös viimeisen 20 vuoden aikana. Näitä kieliä äidinkielenään puhuu 14 miljoonaa ihmistä. Vähemmistökielelle usein oma raamatunkäännös tarkoittaa myös kirjakielen ja kirjoitusasun luomista.

Käännösnurkka on Piplia-lehden palsta, jossa nostetaan esiin erilaisia näkökulmia ja havaintoja raamatunkäännöstyöstä.

Käännösnurkka

Koltansaame ja monimutkainen oikeinkirjoitus

Pipliaseura julkaisi elokuussa Saame-laisten kirkkopäivillä ortografialtaan uudistetun koltansaamenkielisen käännöksen Johanneksen evankeliumista.

Samassa yhteydessä teksti julkaistiin myös netissä ja Piplia-sovelluksessa.

Koltansaamen monimutkainen oikeinkirjoitus tuottaa julkaisijalle päänvaivaa ja teknisiä hankaluuksia. Se, että kielessä käytetään yhteensä 36 eri kirjainta, ei ole suurikaan haaste nykyisten kehittyneiden tietoteknisten järjestelmien aikana, mutta kielessä käytetyt ääntämiseen vaikuttavat "heittomerkit", nimittäin pehennys- ja erotusmerkit, tuovat haasteita. Näistä tavallisempi on pehennysmerkki. Se kertoo, että merkin edellä oleva vokaali ja sitä seuraava konsonantti ääntyvät "hieman toisella tavalla" kuin niissä tapauksissa, joissa merkkiä ei käytetä. Merkki pitää siis saada näkyville ja tavalla, jolla tekstin lukija voi sen tunnistaa juuri pehennysmerkiksi. Merkki on hyvin tavallinen. Yksin Johanneksen evankeliumissa se esiintyy lähes 5000 kertaa. Vain kirjaimet e, i ja t ovat sitä tavallisempia.

Merkin käyttöön liittyvistä teknisistä haasteista saa kuvan vain katsomalla Johanneksen tekstiä Piplia-sovelluksessa.

TEKSTI SEPPO SIPILÄ

Sipilä toimii johtavana raamatunkäännöstyön asiantuntijana Suomen Piplia-seurassa ja Yhtyneiden Raamattuseurojen hankkeissa.

Eksegeetiikan asiantuntija **Kirsi Valkama** ja kieliasiantuntija **Katja Seutu** aloittivat elokuussa VT28-hankkeessa Psalmien kääntämisen. Lämpimästi tervetuloa tiimiin! Kuvassa takana eksegeetiikan asiantuntija **Hanna Vanonen** ja kieliasiantuntija **Tuomas Juntunen**, jotka ovat viimeksi kääntäneet Tuomarien kirjaa ja 1. Samuelin kirjaa.



Mitä mietitään VT28-käännöstiimissä juuri nyt?

"Tietäisimmepä vain, mitä Gideon tarkalleen ottaen tekee, kun hän tekee kullasta efodin (Tuom. 8:27) tai mitä Joosua täsmälleen käskee tekemään, kun hän käskee kansan pyhittäytyä (Joos. 3:5)", pohtii **Hanna Vanonen**. Kääntäminen on haastavaa silloinkin, kun tiedetään täsmälleen, mitä sana tarkoittaa, mutta päänaivaa tuottavat erityisesti tällaiset Raamatun heprean sanat, joiden merkitykset ovat ajan kuluessa hämärtyneet.

Toisaalla käsittelyssä ovat tyyliseikat ja sanomisen tapa. "Tahtoisimme saada Raamatun henkilöiden repliikit kuulostamaan mahdollisimman luontevilta. Meidän käännösehdotuksessamme saaliiksi saatua karjaa ajavat miehet eivät totea laimeasti: 'Tämä saalis kuuluu Daavidille', vaan huutavat rehvakkaasti: 'Täältä tulee Daavidin saalis!' (1. Sam. 30:20)", kuvailee **Tuomas Juntunen**.

Syksyn aikana ekumeeninen ohjausryhmä ja Pipliaseuran laaja työryhmä kokoontuvat käsittelemään 1. ja 2. Samuelin kirjojen käännöksiä sekä ensimmäisiä psalmikäännöksiä.

Tavataan kirjamesseilla

Turun Kirjamessut 30.9.–2.10.2022

avoinna pe klo 10–18, la klo 10–18 ja su klo 10–17.

Suomen Pipliaseura on mukana Turun ja Kaarinan seurakuntayhtymän osastolla.

Osaston numero on **B 60**.

Turun kirjamesseilla julkistetaan myös Vuoden kristillinen kirja 2022 -kilpailun finalistit.

Helsingin Kirjamessut 28.–31.10.2022

avoinna to–la klo 10–20 ja su klo 10–18.

Olemme mukana Kristilliset kustantajat ry:n osastolla.

Osaston numero on **6 C 81**.





Sanojen siivin – Korusarja lukutaidon puolesta

Pioliakaupassa on uusi korusarja "Sanojen siivin". Koruissa on ikään kuin siivet, jotka muodostuvat avatun kirjan sivuista ja kansista. Lukiessa voi lentää toisiin maailmoihin, joita emme muuten näkisi.

Korut ovat sterling-hopeaa.

Sanojen siivin -korun ostamalla tuet Pioliaseuran tekemää lukutaito-työtä maailmalla. Katso www.pioliakauppa.fi

Jeesus-vauva tuo toivon tullessaan

Pioliaseuran tämän vuoden joulukortin kuvamaailma sai inspiraation tutun joululaulun sanoista: "keskellä iljain ja ruusujen". Kuvassa on kukkia ja punaisen eri sävyjä tuomassa lämpöä Pohjolan kylmään talveen.

Nuori äiti ja isä olivat ensimmäisenä jouluna uuden ja tunte-mattoman edessä. Jeesus-vauva toi toivon sanoman tulles-saan, niin Marialle ja Joosefille kuin meille jokaiselle. Joulun kirkas tähti johdattaa etsijät ihastelemaan vastasyntyntä.

Joulukortin on akvarellitekniikalla maalannut kuvittaja-graafikko **Susanna Sinivirta**.



Lukutaito muuttaa elämän

Kuukausilahjoittajana annat uuden mahdollisuuden naisille Afrikassa

Pioliaseuran lukutaito-ohjelmassa **20 000 naista** Afrikassa oppii lukemaan.

Ohjelma ulottuu **13 vähemmistö-kielille viidessä** eri maassa.

Liittymällä Piolia-kuukausilahjoittajaksi voit tukea naisia saavuttamaan päämääränsä.

Liity kuukausilahjoittajaksi osoitteessa: piolia.fi/lahjoita

PUUTARHAMIETTEITÄ

Olen rakastanut syyskuuta siitä asti, kuin sain oman puutarhan. Syyskuu on väkevän täynnä elämää ja kuolemaa. Muutos on käynnissä. Viimeiset kukat loistavat. Sato kypsyy ja korjataan pois. Vadelmapensaikko kellastuu ja ränsistyy, mutta itse asiassa se hääää jo kuumeisesti seuraavan vuoden kukka-aiheita. Tulevan kevään kukkasipulitkin kätketään maahan. Syyskuinen puutarha muistuttaa, että Jumala antaa kasvun ja kuihtumisen, syntymän ja kuoleman, kevään ja syksyn.

Raamatun Job sanoi kerran: Kun otamme Jumalan kädestä hyvän, totta kai meidän on otettava myös paha (Job 1:10). Kuihtuminen ja kuolema voivat tuntua pahalta, mutta nekin kuuluvat Jumalan työhön.

Mystikko **Eckhart Tolle** kirjoitti samasta asiasta, hyvän ja pahan, kasvun ja kuihtumisen vastaanottamisesta. ”On menestyksen aikoja, jolloin saat kaikkea ja kaikki onnistuu. On epäonnistumisen aikoja, jolloin kaikki kuihtuu ja rapautuu, ja sinun on annettava kaiken mennä ja annettava tilaa uuden nousta tai muutoksen tapahtua. Ei ole totta, että ylöspäin vievä vaihe on hyvä ja alas painuva paha... Häviäminen on välttämätöntä, jotta uutta voisi kasvaa. Toista ei voi olla ilman toista.”

Samaan teemaan törmäsin myös **Lotte Möllerin** kirjoittamassa puutarhakirjassa: ”Tullakseen onnelliseksi puutarhassaan ihmisen pitää päästä sovintoon kaiken elävän väistämättömän ja jatkuvan muutoksen kanssa, kuihtumisen ja kuoleman kanssa. Sen sijaan, että yrittäisimme pysäyttää ajan paikalleen, me juhlistamme sen juoksua seppelöimällä sen talventähdillä, krookuksilla, narsisseilla, hedelmäpuiden kukilla, syreeneillä, retiiseillä, pioneilla, ruusuilla, liljoilla, karviaisilla, syysleimuilla,

kehäkukilla, luumuilla, pihlajanmarjoilla, astereilla, kultapiiskuilla ja jouluruusuilla... Kaipausta ja surua, mutta myös odotusta ja luottamusta ovat pohjasointuina sisäisessä suhteessa puutarhaan. Kaiken katoamiseen liittyvä haikeus sekoittuu iloon siitä, mitä on, ja sen kaiken toiveikkaaseen odottamiseen, mitä on tulossa.”

Psalmien kirjassa on selvänä näky Jumalasta, joka antaa elämän ja ottaa sen pois luodakseen uutta. Hän uudistaa maan kasvat.

**Kaikki luotusi tarkkaavat sinua, Herra,
ja odottavat ruokaansa ajallaan.
Sinä annat, ja jokainen saa osansa,
avaat kätesi, ja kaikki tulevat ravituiksi.
Kun käännyt pois, ne hätäntyvät,
kun otat niiltä elämän hengen, ne kuolevat
ja palaavat maan tomuun.
Kun lähetät henkesi, se luo uutta elämää,
näin uudistat maan kasvat.
Ps. 104:27–30)**

SUOMEN PIPLIASEURA

ma–pe 9–16

PL 54 | Maistraatinportti 2 A | 00241 HELSINKI
puh. 010 838 6500 | info@piplia.fi

piplia.fi | raamattu.fi | agricola.fi | pipliakauppa.fi

MYYNNTImyynnin puhelinpalvelu ma–pe 10–15
puh. 010 838 6520 | myynti@piplia.fi**ALUEELLISET PIPLIASEURAT****ETELÄ-HÄMEEN PIPLIASEURA**Pj. Jouni Salko
Pappilanniementie 16 as. 9
13880 Hattula
040 526 9995, jouni.salko@gmail.com**ETELÄ-KARJALAN PIPLIASEURA**Siht. Irma Vainikka
Peltotie 8, 54800 Savitaipale
040 840 8655,
irma.vainikka@hotmail.com**HELSINGIN PIPLIASEURA**Siht. Aira Hakkinen
Merenkulkijankatu 7 B 18, 02320 Espoo
aira.hakkinen@gmail.com**KESKI-SUOMEN PIPLIASEURA**Pj. Matti Väättäinen
Pappilantie 10 as. 3,
40900 Säynätsalo
045 631 3811,
matti.vaatainen@gmail.com**KUOPION PIPLIASEURA**Siht. Meri Heikkinen
Jänneimentie 185, 70940 Jännevirta
050 555 3015,
meri.t.heikkinen@gmail.com**LAPIN PIPLIASEURA**Pj. Matti Suomela
Notkontie 5, 99600 Sodankylä.
0400 399 100,
matti.suomela@pp.inet.fi**OULUN PIPLIASEURA**Pj. Seija Helomaa
Kirkonniementie 6, 90900 Kiiminki
040 5793 245,
seija.helomaa@evl.fiAluekouluttaja Riku Korkeamäki,
puh. 044 020 2262,
riku.korkeamaki@gmail.com**PIRKANMAAN PIPLIASEURA**Pj. Anne Karhola
Kaskitie 12, 33540 Tampere
050 522 0620,
anne.karhola@tukenanne.fi**POHJANMAAN PIPLIASEURA**Pj. Teemu Kakkuri
Käenpolku 6 A, 92130 Raahe
040 6710 685, teemu.kakkuri@evl.fi**POHJOIS-KARJALAN PIPLIASEURA**Pj. Anna Holopainen
Leipurinkatu 16, 80100 Joensuu
045 175 4465,
anna.holopainen@elisanet.fi**SATAKUNNAN PIPLIASEURA**Pj. Aarno Niemi
Sampaanalantie 15, 26820 Rauma
040 531 4827,
satakunnan.pipliaseura@gmail.com**VARSINAIS-SUOMEN PIPLIASEURA**Pj. Daniel Räsänen
Liedon srk/ Hyvättyläntie 19,
21420 Lieto
daniel.rasanen@evl.fi**HALLITUS**Jukka Keskitalo (pj.), Anne Haverinen, Helsinki (SVKN),
Oskari Juurikkala, Helsinki (kat.), Satu Ruhanen,
Joensuu (ev.lut.), Minna Saarelma-Paukkala, Lahti
(ev.lut.), Pia Sahi, Kuopio (ev.lut.), Mikael Sundkvist,
Helsinki (ort.), Pirkko Träskbacka Espoo (ev.lut.) ja
Jaakko Weuro, Helsinki (ev.lut.).**HENKILÖKUNTA**

Markku Kotila, toiminnanjohtaja 010 838 6512

Kansainvälinen työKimmo Kosonen, lukutaitotyön johtaja, kimmo.kosonen@piplia.fi
Seppo Sipilä, johtava asiantuntija, raamatunkäännöstö 010 838 6514
Chris Pekka Wilde, johtava asiantuntija, raamatunkäännöstö
010 838 6501

Ari Vitikainen, johtava asiantuntija, lukutaitotyö 010 838 6521

Seurakuntapalvelu

Antti Siukonen, seurakuntapalvelun johtaja 010 838 6531

Paavo Huotari, asiantuntija, raamatunkäyttö 010 838 6521

Mari Mäkelä, sidosryhmäpäällikkö 010 838 6518

Satu Toukkari, sidosryhmäkoordinaattori 010 838 6534

Tuija Numminen, yhteyspäällikkö, myynti 010 838 6522

Viestintä ja varainhankinta

Terhi Huovari, viestintä- ja varainhankintajohtaja 010 838 6536

Hanna Paavilainen, verkkoviestintäpäällikkö 041 731 6414

Hanna Hokkanen, varainhankinnan päällikkö 010 838 6532

Anu Tuomainen, visuaalinen suunnittelija 010 838 6525

Hanna Vanonen, VT28: eksegetiikan asiantuntija 041 731 5356

Tuomas Juntunen, VT28: kieliasiantuntija 041 731 5359

Talous ja hallinto

Katja Hannula, hallintojohtaja 010 838 6517

Satu Rissanen, taloushallinnon asiantuntija 010 838 6516

etunimi.sukunimi@piplia.fi,

katso tarkemmat yhteystiedot: piplia.fi

esite- ja ilmaismateriaali: info@piplia.fi

■ TILAUSKORTTI

- ☐ Tilaan Piplia-lehden ilmaiseksi (4 nroa / vuosi)
- ☐ Haluan ryhtyä kuukausilahjoittajaksi. Lähetämme ohjeet lahjoittamisen käynnistämiseksi.
- ☐ Tilaan esitteitä raamattutyöstä (n. 9 kpl / vuosi)
- ☐ Liityn kannattajajäseneksi (30 € / vuosi)
- ☐ Tilaan Pipliaseuran testamenttioppaan
- ☐ Tilaan sähköisen uutiskirjeen
- ☐ Olen muuttanut/osoitteessani on virhe. Täytä sekä nykyinen että uusi osoite.



Pipliaseura maksaa postimaksun

Nimi Sähköpostiosoite.....

Katuosoite Uusi osoite.....

Postinro ja -toimipaikka

SUOMEN PIPLIASEURA RY
TUNNUS 5005 291
00003 VASTAUSLÄHETYS

Joulun ilosanomaa kaikille



SAATAVANA UT2020 -käännöksenä,
1992-käännöksenä
tai ruotsinkielisenä.

2.5 € / KPL, SISÄLTÄÄ KIRJEKUOREN.
Minimitilaus 5 kpl.



Evankeliumikortti tuo joulun iloa ja toivoa niin saajalle kuin lähettäjällekin. Kolmiosaisessa akvarellikortissa Maria ja Joosef ihastelevat vastasyntynyttä Jeesus-vauvaa keskellä liljain ja ruusujen. Kortti toimii avattuna kauniina joulualttarina, sillä kuvaa kehystää joulu-evankeliumin tuttu teksti.

voimasanoja
PIPLIA.

Nahkakantiset lahjaraamatut
nimipainatuksella osoitteessa
Sacrum.fi.

Joulukortin ja muut Pipliaseuran
varainhankintatuotteet tilaat
helpoiten osoitteessa Pipliakauppa.fi.

MYYNТИ myynnin puhelinpalvelu ma–pe 10–15 puh. 010 838 6520 | myynti@piplia.fi

TILAUSKORTTI

Joulukortti 1992-käännöksen mukaan ☐ _____ 5 KPL ☐ muu määrä _____ (min. 5 kpl)

Joulukortti UT2020-käännöksen mukaan ☐ _____ 5 KPL ☐ muu määrä _____ (min. 5 kpl)

Joulukortti ruotsiksi (Bibel 2000) ☐ _____ 5 KPL ☐ muu määrä _____ (min. 5 kpl)

Tilauksen postikulut lisätään hintaan

Nimi

Katuosoite

Postinro ja -toimipaikka

Päiväys ja allekirjoitus puh.

Tilausvahvistus sähköpostilla@.....

Lähetäkää minulle uutisia sähköpostilla ☐



Pipliaseura maksaa
postimaksun.

Suomen Pipliaseura ry
Tunnus 5005 291
00003 Vastauslähetys